

ПЕРЕВОДНЫЕ УЧЕБНЫЕ ИЗДАНИЯ ДЛЯ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ В СОВРЕМЕННОЙ БЕЛАРУСИ

Лабоха Е.

Белорусский государственный технологический университет

Abstract

In the 1990s, Belarusian media space saw an influx of translations from multiple languages into Russian or Belarusian. This particularly included textbooks, as locally-written up-to-date textbooks for higher educational institutions simply did not exist in many fields.

Today, higher education still sees a high rate of translated books; however, currently these translations are largely from Russian or Belarusian into English or other languages. This is due to two factors: foreign students coming to study in Belarus and the educational system introducing programs in English alongside programs taught in Russian. To supply these new programs, textbooks and other learning materials are being actively translated into English.

Key words: *translated literature, textbook, higher education institutions, editorial analysis, publishing strategies*

При подготовке специалистов (бакалавров, магистров) высшей ступени образования важную роль играет обеспечение их научной информацией, которая была получена в результате не только национальных, но и зарубежных исследований, поскольку более широкий круг доступных знаний дает возможность для более продуктивной работы. Те, кто учится сегодня, могут пойти в науку завтра, а «наука не может развиваться без широкой информации о своих проблемах и открытиях, возможности применения достижений на практике» [1, с. 18]. Кроме того, в наше время обучение студентов возможно за пределами родной страны. Два этих фактора указывают на несомненную важность и необходимость подготовки переводных учебных изданий для высшей школы.

Цель нашей статьи – определить характерные черты книгоиздания в области переводной учебной литературы для высшей школы в современной Беларуси. Для достижения цели нами был проанализирован репертуар переводных учебных изданий, выпущенных в Беларуси

за последние 10 лет; отмечены социально-исторические особенности развития страны, влияющие на развитие отрасли; охарактеризованы особенности подготовки переводной учебной литературы; описана современная издательская практика в этой сфере книгоиздания.

По исторически сложившимся обстоятельствам Беларусь образует единое культурное пространство с Россией и частично Украиной. В этой ситуации белорусский книжный рынок подвержен значительному влиянию со стороны России. Основные причины этого явления следующие:

- в Беларуси официально признаны два государственных языка, один из которых русский;
- масштабы производства российских и белорусских издательств не сопоставимы;
- развитие системы книгораспространения (в том числе за границу) в Беларуси находится на низком уровне;
- законодательно импорт российской книжной продукции, в том числе учебной, никак не ограничивается.

Поэтому белорусские издательства не всегда могут конкурировать с российскими, и в отдельных сферах (в частности в области переводов на русский язык) преобладают книги, выпущенные в России. Тем не менее, даже в такой ситуации переводные издания для высшей школы в Беларуси выходят, чаще всего это малотиражные переводы на иностранный (английский) язык, которые востребованы современной системой образования.

В системе высшего образования Беларуси существует практика обучения иностранных студентов. В большинстве случаев обучение ведется на русском языке (в течение первого года иностранные студенты учат только русский, чтобы далее иметь возможность освоить учебную программу), но возможно обучение на английском – таковое, например, характерно для вузов медицинского профиля. Учебные издания (пособия, практикумы, курсы лекций и т. д.) на английском языке для иностранных студентов подготавливают и выпускают преимущественно в самих университетах. Это объясняется узкой целевой аудиторией и отсутствием возможностей для продажи изданий вовне: количество иностранных студентов, которые обучаются на английском, относительно невелико и часто нет необходимости и возможности распространять учебную литературу за пределы вуза. Такое положение частично объясняется тем, что нередко в вузах доступен урезанный объем редакционно-издательских и полиграфических работ, а маркетинговые отделы чаще всего отсутствуют.

Проблема продажи и распространения учебных изданий, выпущенных вузовскими издательствами, нередко затрагивается специалистами в области издательского дела. Так, например, А. А. Филимонов отмечает, что «...подавляющее большинство учебных и научных изданий ... на книжном рынке окажутся неконкурентоспособными, а их продажи останутся в пределах «погрешности измерения»» [3, с. 50]. Причины такого положения исследователь определяет как объективные (высокая себестоимость, узкая целевая аудитория) и субъективные («нерыночное» поведение авторов и издателей, инертность финансовых и юридических служб вуза).

Наиболее активными издателями переводной учебной литературы в Беларуси являются медицинские вузы, которые первыми стали обучать иностранных студентов на английском языке. Лидируют в этой области Белорусский государственный медицинский университет (БГМУ) и Гродненский государственный медицинский университет (ГрГМУ): за последние 10 лет БГМУ выпустил около 200 переводных учебных изданий, ГрГМУ – более 150. Другие вузы издают переводную учебную литературу в гораздо меньших масштабах: не больше 10 изданий за 10 лет (Витебский государственный медицинский университет, Гомельский государственный медицинский университет, Военная академия Республики Беларусь и др.).

По видам изданий чаще всего выпускаются учебно-методические пособия, методические рекомендации, практикумы, лабораторные практикумы и тексты лекций. Тематика переводных учебных изданий преимущественно медицинская (стоматология, микробиология, медицинская и биологическая физика, акушерство и гинекология, педиатрия, гистология, цитология, эмбриология, анатомия и др.), но в ГрГМУ выпускают также переводные учебные пособия по истории Беларуси, политологии, идеологии. В Военной академии Республики Беларусь перевод осуществляется на испанский и английский языки, в основном это пособия по артиллерии.

Как видим, в современной белорусской редакционно-издательской практике преобладает подготовка изданий, переведенных с родного языка на иностранный, а не с иностранного на родной. Технологическая схема работы в таком случае имеет свои особенности.

При выпуске учебной книги, перевод которой осуществляется с иностранного языка на язык страны издательства, общая схема в упрощенном виде будет выглядеть следующим образом (рис. 1).

При подготовке издания по такой схеме следует помнить: чем длиннее цепочка, ведущая от автора к изданию (в нашем случае это

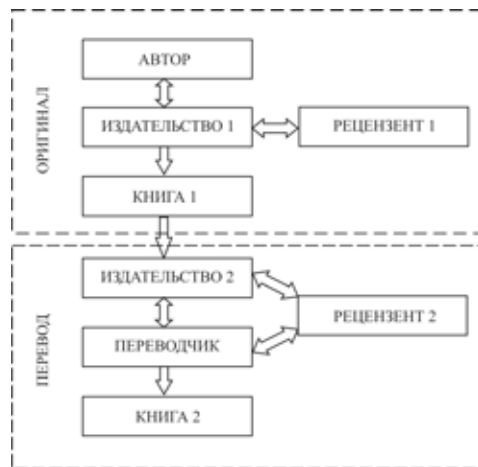


Рис. 1. Упрощенная схема подготовки переводного учебного издания для высшей школы (перевод с иностранного языка на родной)

«Книга 2», переводная), тем больше вероятность искажения авторского текста. Кроме того, существуют и другие трудности подготовки книги.

Во-первых, образовательные программы в разных странах могут значительно различаться. По этой причине при выборе издания для перевода необходимо определить степень соответствия учебной программе и оценить целесообразность перевода. Вместе с тем возможна компоновка переводного сборника с включением в него наиболее актуальных и необходимых материалов (статей, глав, параграфов и т. п.) из разных источников.

Во-вторых, уровень развития программного обеспечения и технической оснащенности предприятий в разных странах существенно отличается. Учебник же должен быть ориентирован на современное состояние отечественной отрасли. Для решения проблемы следует задействовать аппарат издания (предисловие переводчика/редактора перевода, примечания/комментарии) или вносить изменения в оригинальный текст, опять же с указанием в элементах аппарата.

В-третьих, произведение всегда отражает национальный социально-культурный контекст, который может не соответствовать фоновым знаниям студентов. Например, в оригинальном тексте могут быть названия местных университетов, журналов, фондов, издательств и т. п. И. С. Соколова отмечает, что в таких случаях «представляется уместным дополнение основного текста комментариями, раскрывающими

смысл того, что стоит за этими названиями, и содержащими указания на отечественные аналоги рассматриваемых авторами идей» [2, с. 83].

В-четвертых, иногда трудно перевести терминологию оригинального произведения, она может быть узкоспециальной или малоиспользуемой в другой стране. В связи с этим перевод может выполняться специалистами области (ученые во многих отраслях знания хорошо владеют иностранным языком, чтобы быть в курсе развития своей отрасли за рубежом) или же лингвистами с последующим рецензированием ученым или специалистом отрасли, чтобы избежать ошибок и неточностей.

В-пятых, список рекомендуемой литературы переводного учебника может быть неактуален или труднодоступен для читателей другой страны. В оригинальном издании такой список будет состоять из источников преимущественно на языке оригинала. В переводном издании целесообразно привести дополнительный список, в который войдет литература по теме на языке перевода [2].

Данный перечень проблемных вопросов не является исчерпывающим, но вмещает в себя основные тезисы, о которых следует помнить при работе над переводным учебным изданием для высшей школы.

Однако, как отмечалось выше, в издательствах Беларуси подобная технология используется редко. Чаще мы имеем дело с вариантом, когда язык оригинала – родной, а язык перевода – иностранный. Технологическая схема подготовки в таком случае другая (рис. 2).

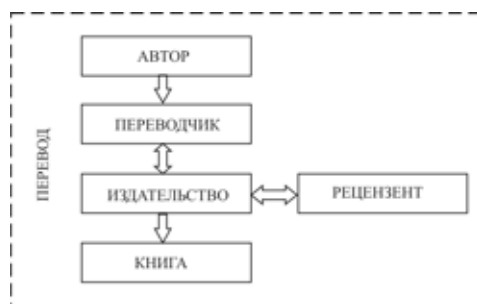


Рис. 2. Упрощенная схема подготовки переводного учебного издания для высшей школы (перевод с родного языка на иностранный)

Как можно заметить, такая схема короче, а оригинальное произведение на родном языке может и не публиковаться. Следует заметить, что в случае, когда перевод осуществляется с уже вышедшего на рус-

ском языке издания, упрощенная схема подготовки напоминает представленную на рис. 1 с учетом того, что исключаются позиции «Рецензент 2» и «Издательство 2». Полностью исключается проблема соответствия учебной программе, поскольку издания готовятся в самом вузе для определенных специальностей. Однако при переводе «родной язык – иностранный» сложно учесть фоновые знания и особенности восприятия целевой аудитории, которая является носителем других культур и представляет другие национальности, иными словами, проблема учета социально-культурных особенностей остается. С большой вероятностью снимаются проблемы адекватного перевода терминов и соответствия списков рекомендуемой литературы языку перевода, что обусловлено следующими особенностями подготовки переводных учебных изданий.

Поскольку издания готовятся университетами, часто в роли переводчиков выступают сами авторы (например, практикум «Биоорганическая химия = Bioorganic chemistry» О. И. Ринейской, К. Г. Бурдашкиной, выпущенный в БГМУ). Среди причин такого «упрощения» схемы подготовки следует назвать недостаток переводчиков технической и медицинской литературы, низкую оплату труда переводчиков, достойный уровень владения иностранным языком среди ученых отрасли (для удержания медицинского обслуживания на высоком уровне необходимо следить за развитием отрасли за рубежом). В некоторых случаях перевод выполняется преподавателями кафедры иностранных языков соответствующего университета, которые также владеют узкоспециальной терминологией на родном и иностранном языках. Например, к таким изданиям относится практикум для иностранных учащихся «Гистология, цитология, эмбриология = Histology, cytology, embryology», авторы Т. М. Студенкина, Т. А. Вылегжанина, Т. И. Островская, переводчик – преподаватель кафедры иностранных языков БГМУ И. Ю. Абедковская. Следует отметить, что в случае выполнения перевода самим автором минимизируются переводческие искажения смысла, поскольку автор точно знает, что является наиболее существенным.

Что касается списков рекомендуемой литературы, то чаще всего в них включаются источники на английском языке, хотя в некоторых изданиях встречаются и русскоязычные (большинство изданий ВГМУ). В отдельных случаях авторы также прилагают список иноязычных источников, доступных в библиотеке университета.

Отметим, что при подготовке переводных учебных изданий собственными вузами есть серьезный недостаток: на данный момент нередко практикуется выпуск переводной учебной литературы без участия

редактора и корректора. Во многом такая ситуация определяется нехваткой редакторов, в достаточной мере владеющих иностранным языком, а также ограниченными финансовыми возможностями вузов. Однако если совмещение в одном лице автора и переводчика влияет на конечный результат скорее благоприятно, то отсутствие редакционной подготовки с большой вероятностью негативно отразится на качестве издания. Частично роль редактора может взять на себя рецензент, но главная его функция отличается от функции редактора.

Выводы

Итак, можно выделить следующие особенности, характеризующие белорусское книгоиздание в области переводной учебной литературы для высшей школы сегодня.

1. Переводные учебные издания для высшей школы выпускаются университетами для собственных нужд, в подавляющем большинстве это университеты медицинского профиля.

2. Как правило, отсутствует практика редактирования иноязычных изданий при выпуске их вузами.

3. Перевод осуществляется с родного языка автора на иностранный (английский) нередко самим автором.

4. Переводные учебные издания, подготовленные белорусскими вузами, полностью соответствуют отечественным учебным программам.

Таким образом, можно констатировать, что развитие белорусского книгоиздания в области переводной литературы обусловлено современными ориентирами и тенденциями развития высшей школы.

Литература

1. Худавердян, В. Ц.; Сапожников, Ю. Н. Научная и учебная литература в вузах: состояние и перспективы. *Университетская книга*, 2006, № 7, с. 16–18.
2. Соколова, И. С. Переводная естественнонаучная книга: типологические черты и особенности подготовки. *Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела*, 2007, № 4, с. 81–88.
3. Филимонов, А. А. Издать нельзя продать. *Университетская книга*, 2006, № 10, с. 48–50.